

139-1/2016

FISA DE EVIDENȚĂ Nr.					
a rezultatelor activităților de cercetare-dezvoltare					
					TABEL NR. 1 ²
DENUMIREA PROIECTULUI	Prima traducere românească a Septuagintei, operă a lui Nicolae Milescu (Ms. 45 BAR Cluj). Ediție critică, studii lingvistice și filologice			CATEGORIA DE PROIECT IDEI – PCE – PN II-ID-PCE-2011-3-0436	
CONTRACT DE	NR .212/05.10.2011	DURATA	62 LUNI	ACRONIM PROGRAM	PCE
VALOAREA PROIECTULUI (INCLUDE ȘI ALTE	1030200 LEI	VALOAREA CONTRACTULUI DE FINANȚARE (BUGET		1030200 LEI	
REZULTATELE CERCETĂRII APARTIN	1 Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași.. ³		CONFORM ART. 65 DIN CONTRACTUL NR .212/05.10.2011		

1) DENUMIRE REZULTAT ⁴	Volumul final: Universitatea «Alexandru Ioan Cuza», Centrul de Studii Biblico-Filologice «Monumenta linguae Dacoromanorum» VECHIUL TESTAMENT - SEPTUAGINTA Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române) Ediție de text, prefață, notă asupra ediției, introducere, bibliografie, indice de cuvinte și forme, indice de nume proprii de Eugen MUNTEANU (coordonator), Ana-Maria GÎNSAC, Ana-Maria MINUȚ, Lucia-Gabriela MUNTEANU, Mădălina UNGUREANU				
2) CATEGORIA REZULTATULUI (conform art. 74, O.G. 57/2002)	Rezultat final	Rezultate ⁵ intermediare	CARACTERISTICI ALE REZULTATULUI FINAL		
2.1 documentații, studii, lucrări	Ediție critică de text vechi român	- 25 de articole - 21 de comunicări la sesiuni științifice naționale - 7 comunicări la sesiuni științifice internaționale - 3 acțiuni de promovare a proiectului	Apariția prezentului volum reprezintă un eveniment important în istoria culturii românești. Textul editat, versiunea românească completă a <i>Vechiului Testament</i> , este opera marelui cărturar român din secolul al XVII-lea Nicolae Spătarul Milescu (1636-1708), renumit erudit poliglot, polihistor, om politic, diplomat, geograf și explorator și reprezintă, prin dimensiuni, complexitate, nivel al expresiei lingvistice și literare, unul dintre cele mai semnificative monumente ale vechii române literare. De dimensiuni impozante (921 pagini în folio), păstrat în Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române, textul este editat acum pentru prima dată în întregime, fiind astfel integrat în circuitul major al culturii românești.		

¹ denumirea persoanei juridice executante (persoană juridică executantă este considerată persoana juridică care a obținut rezultatele cercetării, în mod nemijlocit, conform art. 74 alin. (3) din O.G. nr. 57/2002)

² se completează o singură dată, la 30 de zile de la data aprobării raportului de activitate al proiectului de cercetare-dezvoltare

³ se completează denumirea partenerilor la proiectul de cercetare-dezvoltare care au contribuit la obținerea rezultatului

⁴ se trece denumirea rezultatului cercetării (nu se trece denumirea proiectului)

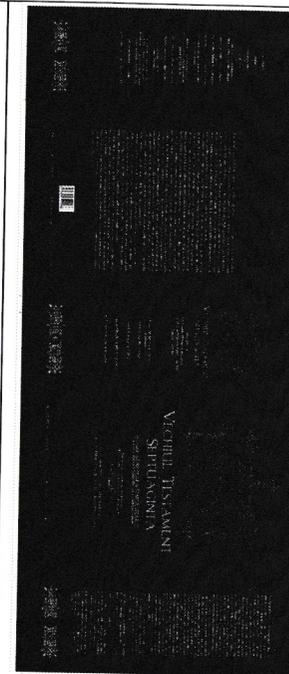
⁵ se trec rezultatele cercetării din etapele intermediare ale proiectului de cercetare-dezvoltare care pot fi utilizate / valorificate independent de includerea în rezultatul final

2.2 planuri, scheme	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.3 tehnologii	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.4 procedee, metode	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.5 produse informatice	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.6 rețete, formule	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.7 obiecte fizice / produse	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.8 brevet invenție / altele asemenea	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3) STADIUL DE DEZVOLTARE	3.1 soluție/ model conceptual	<input type="checkbox"/>
	3.2 model experimental/ funcțional	<input type="checkbox"/>
	3.3 prototip	<input type="checkbox"/>
	3.4 instalație pilot sau echivalent	<input type="checkbox"/>
	3.5 altele	<input type="checkbox"/>
4) DOMENIUL DE CERCETARE	4.1 tehnologiile societății informaționale	<input type="checkbox"/>
	4.2 energie	<input type="checkbox"/>
	4.3 mediu	<input type="checkbox"/>
	4.4 sănătate	<input type="checkbox"/>
	4.5 agricultură, securitatea și siguranța alimentară	<input type="checkbox"/>
	4.6 biotehnologii	<input type="checkbox"/>
	4.7 materiale, procese și produse inovative	<input type="checkbox"/>
	4.8 spațiu și securitate	<input type="checkbox"/>
	4.9 cercetări socio-economice și umaniste	DA <input type="checkbox"/>
5) DOMENII DE APLICABILITATE⁸	72□□ ; □□ ; □□	

Traducerea a fost realizată între anii 1661-1664, la Constantinopol, pe când Nicolae Spătarul Miclescu îndeplinea funcția de reprezentant diplomatic (capuchehaie) pe lângă Poarta Otomană al voievodului Grigorie Ghica al Țării Românești. Reperul și sursa principală a traducerii este *Septuaginta* grecească, una dintre versiunile tradiționale de bază ale *Vechiului Testament*. Prin această decizie a sa, Miclescu efectuează un pas decisiv de desprindere a vechii culturi românești de sfera influenței slavone și de orientare a acesteia către limba și cultura grecească. Mărturie a unei poziționări ideologice speciale în epocă, Miclescu a decis să ia drept sursă și reper principal pentru traducerea sa o ediție protestantă (calvină) a *Septuagintei*, publicată la Frankfurt am Main în anul 1597, care avea printre erudiți reputația unei ediții corecte din punct de vedere științific a textului grecesc. În plus, asemenea unui filolog umanist veritabil, Miclescu a efectuat o documentare multiplă și critică, adoptând, ca surse secundare, versiunea slavonă a *Bibliei* (Ostrog, 1581), *Vulgata* latinească a Sf. Ieronim, precum și alte versiuni latinești umaniste ale *Bibliei*. Manuscrisul original al Spătarului a ajuns, în condiții neclare, în Moldova, unde a fost supus unei revizuirii serioase (probabil de către Mitropolitul Dosoftei și colaboratorii lui), revizuire din care a rezultat, prin copiere, manuscrisul actual (Ms. 45). Acesta a fost revizuit încă o dată de „oameni ai locului” de la București, care, la inițiativa și cu suportul material al voievodului Șerban Cantacuzino, au tipărit textul rezultat astfel în celebra *Biblie de la București* (1688).

Importante de subliniat ar fi următoarele două semnificații istorice ale textului pe care îl edităm aici: 1. Nicolae Spătarul Miclescu a efectuat prima dată în istorie o traducere integrală a *Septuagintei* într-o limbă vernaculară; 2. prin cuprinderea versiunii sale (revizuită) în *Biblia de la București* (1688), Nicolae Spătarul Miclescu a devenit unul dintre coautorii principali ai acestei prime traduceri integrale tipărite a *Bibliei* într-o limbă populară din spațiul confesional ortodox și, implicit, co-fondator al tradiției biblice textuale românești.

Aparatul critic al ediției transmite cititorului o sinteză amplă a nivelului actual al cunoașterii tradiției biblice românești, furnizând detalii complete asupra istoriei externe a textului, asupra originalelor traduceri, metodei de traducere folosite, precum și asupra locului ocupat de versiunea Miclescu în ansamblul tradiției biblice românești. De asemenea, în secțiunea cuprinzând studiile lingvistice, autorii ediției au depus eforturi considerabile pentru a oferi o imagine veridică și completă



		asupra textului, la nivelurile fonetic, morfologic, lexical, sintactic și onomastic..... ⁶	
6) CARACTERUL INOVATIV	6.1 produs nou	D A <input type="checkbox"/>	Publicarea integrală, într-o ediție cricico-filologică a celei mai vechi traduceri într-o limbă vernacular (populară) a <i>Septuagintei</i> (vechea versiune grecească a <i>Vechiului Testament</i>) reprezintă o noutate mondială absolută. Condițiile istorice în care s-a dezvoltat vechea cultură românească au permis această premieră. În alte limbi, vechiul text grecesc al <i>Septuagintei</i> a fost tradus abia în secolele XX - XXI, prin proiecte științifice academice.⁹
	6.2 produs modernizat	<input type="checkbox"/>	
	6.3 tehnologie nouă	<input type="checkbox"/>	
	6.4 tehnologie modernizată	<input type="checkbox"/>	
	6.5 serviciu nou	<input type="checkbox"/>	
	6.6 serviciu modernizat	<input type="checkbox"/>	
	6.7 altele	<input type="checkbox"/>	
	INFORMAȚII PRIVIND PROPRIETATEA INTELECTUALĂ		
documentație tehnico-economică		<input type="checkbox"/>	
cerere înregistrare brevet de invenție		<input type="checkbox"/>	nr. data
brevet de invenție înregistrate (național, european, internațional)		<input type="checkbox"/>	nr. data
cerere înregistrare modele și desene industriale protejate		<input type="checkbox"/>	nr. data
modele și desene industriale protejate înregistrate (național, european, internațional)		<input type="checkbox"/>	nr. data
cerere înregistrare marcă înregistrată		<input type="checkbox"/>	nr. data
mărci înregistrate (național, european, internațional)		<input type="checkbox"/>	nr. data
cerere înregistrare copyright		<input type="checkbox"/>	nr. data
înregistrare copyright (național, european, internațional)		<input type="checkbox"/>	nr. data
cerere înregistrare: rețele, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc.		<input type="checkbox"/>	nr. data
înregistrare: rețele, indicații geografice, specii vegetale și animale, etc. (național, european, internațional)		<input type="checkbox"/>	nr. data

⁷ se inserează poza rezultatului / produsului final

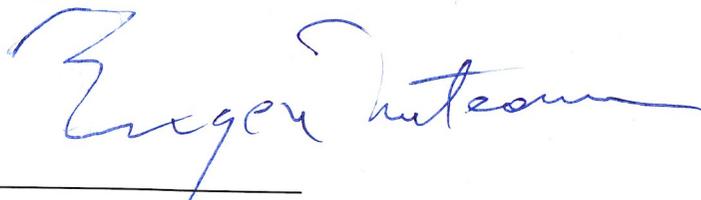
⁸ conform CAEN 2008, 2 cifre

⁶ se prezintă structura, datele tehnice, parametrii de funcționare specifici rezultatului final

⁹ justificare (se explică, în maximum 100 caractere, în ce constă noutatea)

7) ¹¹ VALORIFICAREA REZULTATELOR CERCETĂRII								
8) DENUMIREA REZULTATULUI DE CERCETARE			. Volumul final: Universitatea «Alexandru Ioan Cuza», Centrul de Studii Biblico-Filologice «Monumenta linguae Dacoromanorum» VECHIUL TESTAMENT - SEPTUAGINTA Versiunea lui Nicolae Spătarul Milescu (Ms. 45 de la Biblioteca Filialei din Cluj a Academiei Române) Ediție de text, prefață, notă asupra ediției, introducere, bibliografie, indice de cuvinte și forme, indice de nume proprii de Eugen MUNTEANU (coordonator), Ana-Maria GÎNSAC, Ana-Maria MINUȚ, Lucia-Gabriela MUNTEANU, Mădălina UNGUREANU. ¹²					
NR. CRT.	VALOAREA DE LA CARE ÎNCEPE NEGOCIEREA	PROCES VERBAL ¹³ NR./DATA	MOD DE VALORIFICARE ¹⁴	ACTUL ¹⁵ PRIN CARE S-A REALIZAT VALORIFICAREA	VALOAREA NEGOCIATĂ ¹⁶	BENEFICIAR ¹⁷	IMPACT ¹⁸	PERSOANE AUTORIZATE ¹⁹
0	1	2	3	5	6	7	8	9
1	NA		Publicații științifice, conferințe		NA	Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași		PROF.DR. Eugen MUNTEANU
2								
3								

Director de proiect,
Prof.dr. Eugen MUNTEANU



¹⁰ se completează în termen de 10 zile de la data finalizării activităților de valorificare a rezultatului cercetării

¹¹ se actualizează pentru fiecare acțiune de valorificare a rezultatului cercetării

¹² se va trece denumirea rezultatului final sau, după caz, a rezultatului(lor) intermediar(e)

¹³ se vor trece numărul și data la care a fost încheiat procesul verbal al comisiei constituite la nivelul persoanei juridice executante care a stabilit valoarea de la care începe negocierea și se precizează codul procedurii specifice, aprobată la nivelul organului cu atribuții de conducere (ex. consiliul de administrație), în baza căreia se realizează valorificarea rezultatelor obținute în urma activităților de cercetare-dezvoltare, cu respectarea reglementărilor legale în vigoare;

¹⁴ vânzare produs/tehnologie; furnizare servicii; închiriere, concesiune, preluare în producția proprie, transmitere cu titlu gratuit; transfer drepturi de proprietate intelectuală;

¹⁵ se va trece nr. și data semnării actului (ex. contract) prin care s-a realizat valorificarea rezultatului cercetării;

¹⁶ valoarea rezultatelor cercetării este stabilită la prețul negociat între părți.

¹⁷ se completează denumirea beneficiarului care preia rezultatul cercetării (date de contact operator economic, adresă, oraș, județ, telefon, fax, e-mail, website)

¹⁸ se vor completa efectele (economice, sociale, de mediu) obținute la beneficiar asociate aplicării rezultatelor cercetării, anual, pentru o perioadă de 5 ani

¹⁹ numele și semnătura persoanei autorizate să completeze fișa de evidență și al persoanei din cadrul compartimentului financiar-contabil responsabil cu verificarea datelor.